

世界奇幻文学大师精品系列

罗尔德·达尔



查理

和

Charlie
AND THE
CHOCOLATE
FACTORY

巧克力工厂



精彩
电影版



明天出版社

Tomorrow Publishing House

ROALD DAHL

世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

查理和巧克力工厂

刘海栖 / 主编

[英]罗尔德·达尔 / 著

任溶溶 / 译

 明天出版社
TOMORROW PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

查理和巧克力工厂 / [英] 达尔(Dahl, R.) 著; 任溶溶译·
—济南: 明天出版社, 2006.4

(世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔 / 刘海栖
主编)

书名原文: Charlie and the Chocolate Factory

ISBN 7-5332-5120-2

I. 查… II. ①达…②任… III. 童话-英国-现代 IV.
I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 026134 号

丛 书 名 世界奇幻文学大师精品系列 罗尔德·达尔

书 名 查理和巧克力工厂

著 者 [英] 罗尔德·达尔

译 者 任溶溶

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531) 82098710

印 刷 者 山东新华印刷厂潍坊厂

地 址 潍坊市潍州路 753 号

版 次 2006 年 4 月第 1 版

印 次 2006 年 4 月第 1 次印刷

规 格 165 × 220mm 16 开

印 张 11

千 字 79

I S B N 7-5332-5120-2/I · 1097

定 价 15.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-00-54

Charlie and the Chocolate Factory

Copyright © 1964 by Roald Dahl Nominee Ltd.

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright © 2004 by

Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with David Higham Associates Ltd. UK through Arts &

Licensing International, Inc., USA

Cover photos™ & © Warner Bros. Entertainment Inc.(s05)

ALL RIGHTS RESERVED

罗尔德·达尔网址: www.roalddahl.com

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

ROALD

世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

DAHL

目录

- | | | |
|----|------------|----|
| 1 | 查理 | 1 |
| 2 | 威利·旺卡先生的工厂 | 8 |
| 3 | 旺卡先生和印度王子 | 13 |
| 4 | 秘密工人 | 16 |
| 5 | 金奖券 | 20 |
| 6 | 金奖券的头两名得主 | 22 |
| 7 | 查理的生日 | 27 |
| 8 | 又有两张金奖券找到了 | 31 |
| 9 | 约瑟夫爷爷孤注一掷 | 36 |
| 10 | 一家人开始挨饿 | 39 |
| 11 | 奇迹 | 45 |
| 12 | 金奖券上说些什么 | 49 |
| 13 | 重大的日子来临了 | 56 |
| 14 | 威利·旺卡先生 | 60 |
| 15 | 巧克力车间 | 66 |
| 16 | 奥帕—伦帕人 | 72 |

ROALD DAHL

世界奇幻文学大师精品系列



罗尔德·达尔

目录

- | | | |
|----|------------------------|-----|
| 17 | 奥古斯塔斯升上了玻璃管 | 76 |
| 18 | 顺巧克力河而下 | 86 |
| 19 | 发明室——永远吃不停的石头弹子糖和头发太妃糖 | 93 |
| 20 | 口香糖大机器 | 97 |
| 21 | 再见，维奥莉特 | 100 |
| 22 | 顺着走廊走 | 110 |
| 23 | 看起来圆滚滚的方糖 | 115 |
| 24 | 维鲁卡在果仁车间 | 118 |
| 25 | 玻璃大电梯 | 129 |
| 26 | 电视巧克力糖车间 | 135 |
| 27 | 迈克·蒂维被电视传送 | 140 |
| 28 | 只剩下一个查理了 | 154 |
| 29 | 其他孩子回家 | 160 |
| 30 | 小查理的巧克力工厂 | 163 |



1 查 理



这两位很老的老人家是巴克特先生的爸爸和妈妈。他们被称为约瑟夫爷爷和约瑟芬奶奶。



这两位很老的老人家是巴克特太太的爸爸和妈妈。他们被称为乔治姥爷和乔治娜姥姥。



这一位是巴克特先生。这一位是巴克特太太。

巴克特先生和巴克特太太有一个小男孩，他叫查理·巴克特。这就是查理。



你好！你好！再说一声你好！

他很高兴见到你呢！

这一家共有六个大人（请你数数看）和一个叫做查理·巴克特的孩子，全家住在一个大市镇边上的一栋小木

屋里。

木屋很小，简直住不下这么多人，他们住得不舒服极了。木屋里总共只有两个房间和一张床。这张床让给了四位老人家睡，因为他们又老又没有力气。他们太没有力气了，所以从来不下床。

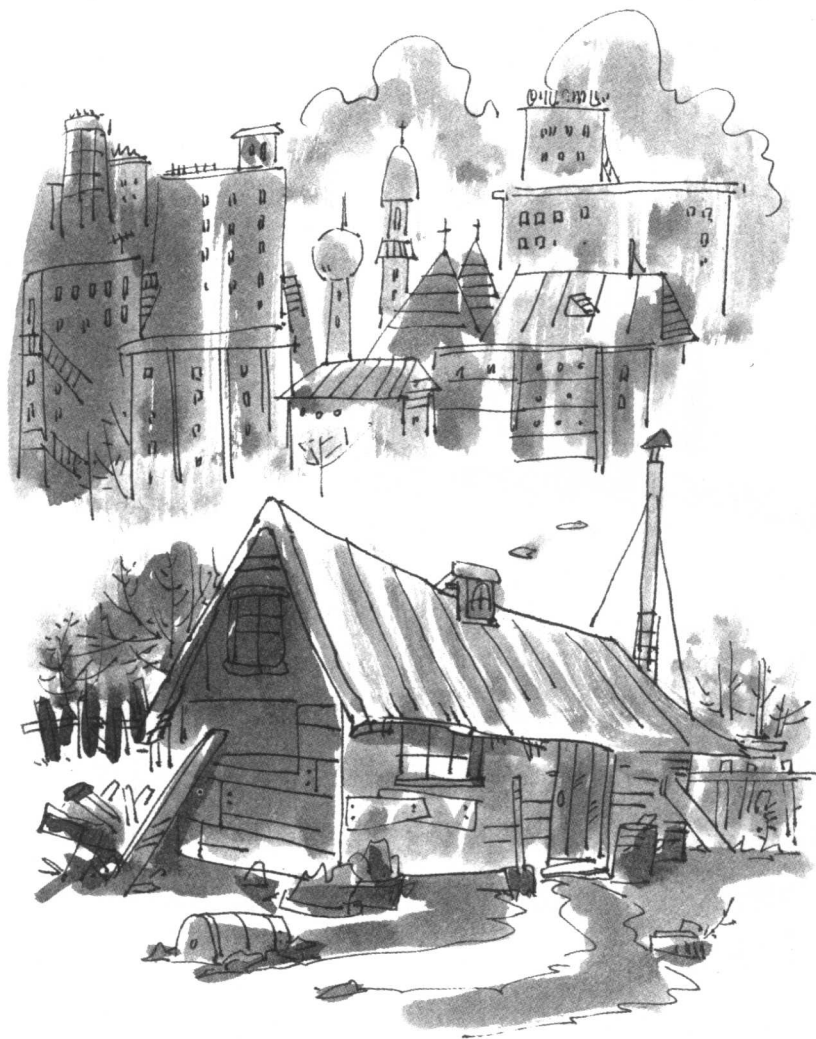
约瑟夫爷爷和约瑟芬奶奶睡在床的这一头，乔治姥爷和乔治娜姥姥睡在床的那一头。

巴克特先生、巴克特太太和小查理·巴克特睡在隔壁房间地板



的垫子上面。

夏天还能这样将就着过，到了冬天，刺骨的寒风整夜在地板上面吹过，那就受不了啦。





他们不指望会买一栋好点的房子，或者多买一张床来睡。他们太穷了！

全家只有巴克特先生一个人工作。他在一家牙膏厂里做工，整天坐在长凳上给装好了牙膏的牙膏管旋上小盖子。但一个旋牙膏管盖子的工人，工钱是不会很多的。可怜的巴克特先生，不管怎样拼命地工作，不管他旋牙膏管盖子有多快，他挣到的钱怎么也不够买这么一家人所需东西的一半。这点钱甚至不够买食物让大家吃饱。他们的早餐只能吃面包和人造牛油，午餐吃土豆和卷心菜，晚餐吃卷心菜汤。他们星期日吃得好一点儿。他们全都巴望着星期日到来，因为这一天他们吃的东西虽然和平时吃的一模一样，但每人可以再添一点儿。

当然，巴克特一家人没有饿死，但每一个人——老爷爷和老奶奶、老姥爷和老姥姥、查理的爸爸和查理的妈妈，特别是小查理——从早到晚都有一种肚子空空的感觉。

最感到肚子空空的是查理。虽然他的爸爸妈妈常常把自己的一份午餐或者晚餐让给他吃，但对一个正在发育的孩子来说，这还是不够的。他需要比卷心菜和卷心菜汤更能充饥和更好吃的东西。他最向往的就是——巧克力糖。

查理每天早晨上学，看到商店橱窗里堆得高高的大块大块的巧克力糖就会停下脚步，把鼻子贴着橱窗看，大流其口水。一天里有许多次，他眼看着别的孩子从衣袋里掏出一块块奶油巧克力糖，吧



嗒吧嗒地大嚼特嚼。不用说，这纯粹是一种折磨。

一年当中，只有在过生日那天，查理·巴克特才能尝到一点儿巧克力糖。全家人为了这个特殊的日子，把他们的钱省了下来。等这个重大日子一到，他们总是送给查理一块小小的巧克力糖，全归他一个人吃。每次在美好的生日早晨收到这样一块巧克力糖时，查理总把它小心地放在自己的一个小木盒里，宝贝得像是一根金条。开头几天他只是看着，从来不去碰它，后来实在忍不住了，他才把包糖纸的一角拉开一点点，露出一点点巧克力糖，然后轻轻地咬一点点，只让那可口的甜味足够在舌头上慢慢地散开。第二天他再咬一点点，第三天又咬一点点，一天天这样一点点咬下去。用这个办法，一小块六便士的生日巧克力糖，查理可以吃上一个多月。

但是我还没有告诉你一样可怕的东西，它比任何其他东西更折磨着这位爱吃巧克力糖的小查理。对他来说，这一样东西比看见商店橱窗里的一小块巧克力糖，比看到别的小朋友当着他的面大嚼特嚼奶油巧克力糖更使他难受得多。它是你想得出的最可怕的折磨人的东西，这东西就是：

在这个市镇里，说实在的，就在查理家可以看到的¹地方，有一家巧克力大工厂！

你就想像一下吧！

而且这不是一家普通的巧克力大工厂。它是全世界最大最有名的巧克力工厂！它就是旺卡工厂。老板叫做威利·旺卡先生，是前



所未有的最伟大的巧克力发明家和制造商。这又是一个多么巨大宏伟、不可思议的地方啊！它有一扇大铁门，四周围着高墙，烟囱冒出烟来，从工厂深处传出奇怪的呜呜声。墙外方圆一千米，空气中都可以闻到融化的巧克力的浓郁香味！

一天两次，小查理·巴克特上学和放学都正好要走过这家工厂的大门。每次走过，他都会禁不住把脚步放得非常非常慢，高高地抬起鼻子，深深地久久吸进他周围沁人心脾的巧克力香气。

唉，他多么喜欢这香气呀！

唉，他多么渴望能走进这家工厂，看看里面是什么样子啊！



2 威利·旺卡先生的工厂

每天晚上，查理吃完他那顿清汤寡水的卷心菜汤晚餐以后，总是走进四位老人家的房间去听他们讲故事，然后才道过晚安离开。

这四位老人家都已年过九十。他们皱缩得像李子干，皮包骨头像骷髅。整整一天，在查理来看望他们以前，他们都挤在同一张床上躺着，两个一头，头上戴着睡帽保暖，无事可做，打着盹消磨时间。但是一听到门响，听到查理的声音——“你们好，约瑟夫爷爷，约瑟芬奶奶，乔治姥爷，乔治娜姥姥”，他们四个一下子全都坐起来，布满皱纹的老脸便露出快活的微笑，便亮堂起来，谈话也就开始了，因为他们非常爱这个小孩子。他是老人家生命中唯一的光明，他们整天等的就是他晚上来看他们。查理的妈妈和爸爸也常常进来，站在门边听老人家讲故事。这样，每天晚上约有半个小时，这个房间成为一个快乐的地方，全家人忘掉了饥饿和贫困。

一天晚上，当查理进来看望祖父、祖母和外祖父、外祖母的时候，他对他们说：“旺卡巧克力工厂是世界上最大的巧克力工厂，这是真的吗？”

“真的？”四位老人家同时叫起来，“当然是真的！天哪，这件事你还不知道吗？它大约是任何一家巧克力工厂的五十倍那么大！”

“那么，威利·旺卡先生真的是世界上最聪明的巧克力制造商吗？”



“我亲爱的孩子，”约瑟夫爷爷从他的枕头上抬起一点儿身子说，“威利·旺卡先生是世界上有过的最惊人、最不可思议、最非凡的巧克力制造商！我还以为这件事人人都知道呢！”

“我也知道他很有名，约瑟夫爷爷，我也知道他很聪明……”

“聪明！”那老人家叫道，“他岂止聪明，他是一位制造巧克力的魔术师！他能制造任何东西——他要什么就能制造什么！这不是事实吗，我亲爱的太太和亲家们？”

另外三位老人家慢慢把头一上一下地点着说：“绝对是真的，真是千真万确。”

约瑟夫爷爷又说：“你是说，威利·旺卡先生和他那家工厂的事，我从来没有告诉你？”

“从来没有。”小查理回答说。

“天哪！我不知道我这是怎么啦！”

“那么请你现在告诉我好吗，约瑟夫爷爷？”

“我当然要告诉你。坐到我的床边来吧！我亲爱的，好好听着。”

约瑟夫爷爷是四位老人家中最老的一位。他已经九十六岁半，一般人大概就只能活那么老。和所有极老的人一样，他很虚弱，整天不说什么。但到晚上，当他心爱的孙子查理到房间里来时，他好像奇迹般地又变得十分年轻。他的虚弱样子一下子消失得无影无踪，变得像个小孩子一样又起劲又兴奋。

“噢，这位威利·旺卡先生是怎么个人啊！”约瑟夫爷爷叫道，

“比方说，你知道吗，他一个人就发明了两百多种新的巧克力糖，各有不同的夹心，比任何一家巧克力工厂的巧克力糖都要甜得多，奶油味浓得多，好吃得多！”

“一点儿不假！”约瑟芬奶奶叫道，“他把它们销售到地球的每一个角落！不是这样吗，约瑟夫爷爷？”

“是的，我亲爱的，正是这样。威利·旺卡先生还把巧克力糖送给世界各国的国王和总统。不过他不止制造巧克力糖。噢，天哪，不是的！他还有一些真正异想天开的发明。这位威利·旺卡先生真有



一套绝招！你知道吗，他发明了一种办法制造巧克力冰淇淋！这种冰淇淋不用放进冰箱，却可以许多许多个钟头保持冰冻。即使在大热天，你把它放在太阳底下一个上午也不会融化！”

“但那是不可可能的！”小查理看着他的爷爷说。

“当然不可能！”约瑟夫爷爷叫道，“这简直是荒谬！但是威利·旺卡先生做到了！”

“一点儿不假！”另外几位老人家点头同意说，“威利·旺卡先生做到了。”





“还有，”约瑟夫爷爷现在很慢地说下去，因此查理一个字也不会听漏，“威利·旺卡先生能够做出有紫罗兰香味的软糖、舔下去每十秒钟变一次颜色的牛奶糖、进口就会甜津津地融化的棉花糖。他能够做出永不失去甜味的口香糖，只要不用针刺破、不用口咬破便可以吹得其大无比的泡泡糖。他还用最秘密的办法制造出带黑点的蓝色鸟蛋，你把这样一个蛋放到嘴里，它会愈变愈小，最后一下子，舌尖上只剩下一只很小很小的粉红色糖鸟。”

约瑟夫爷爷停下来，舌尖在嘴唇上慢慢地舔动。“一想到这个就叫我要流口水。”他说。

“我也一样，”小查理说，“不过请你说下去吧！”

在他们谈着说着的时候，查理的爸爸妈妈巴克特先生和巴克特太太已经悄悄地走进房间，这时候双双站在门边听着。

“给查理讲讲那印度疯王子吧！”约瑟芬奶奶说，“他会喜欢听那个故事的。”

“你说的是本地治里^①王子吗？”约瑟夫爷爷说着，格格地笑起来。

“他疯透了！”乔治姥爷说。

“但是非常富有。”乔治娜姥姥说。

“他做什么事啦？”查理急着问。

“听着！”约瑟夫爷爷说，“我来告诉你。”

^①本地治里是印度的一个地名。